

КОГДА и как началась дружба между латышскими литераторами и писателями других братских республик? Может, в день рождения Союза писателей Латвии? Уже сам по себе этот факт — яркий пример интернационализма. Писатели братских республик сразу же протянули латышам надежные руки помощи. Нет, пожалуй, истоки дружбы нужно искать еще раньше. Прекрасный пример писателя-интернационалиста являл своей жизнью и творчеством Ян Райнис. Еще школьником взялся он за перевод «Бориса Годунова». А когда в Армении, например, начался геноцид, он написал статью в защиту армян, перевел стихи армянских поэтов. Известна пьеса Райниса «Илья Муромец». Так глубоко проникнуть в русский народный эпос мог только человек, хорошо знакомый с русской культурой и историей.

Лучшие писатели других народов платили латышам таким же вниманием. Однажды литературоведы столкнулись с загадкой: рассказ Р. Блауманиса «О свинье, которая говорила» впервые был издан не на латышском языке, а на эстонском. Оказалось, что Блауманис, написав рассказ, пересказал его своему другу — эстонскому писателю Э. Вильде. Тот по памяти записал услышанное и отнес в издательство. Случай, конечно, уникальный. Но сегодня мы можем сказать, что успе-

ваем переводить лучшие произведения эстонской литературы почти с такой же оперативностью. Благодаря литератору Я. Жигурсу, а теперь и его дочке А. Жигуре, а также поэту Л. Камаре и другим латышский читатель может знакомиться с ними если не раньше, то одновременно с эстонским читателем. Иногда перевод делается прямо по рукописи.

В среднем в год в респуб-

Гунар ПРИЕДЕ

ИСТОКИ ДРУЖБЫ

лике выходит около сотни переведенных книг, счет же публикациям идет на тысячи. Знаменательно, что перевод все больше становится делом самих писателей. Причем, что особенно ценно, не на основе подстрочника, а благодаря знанию языков. Это тоже наша давняя традиция, приумноженная многократно. Приведу лишь несколько примеров. Хорошо знают языки и переводят с молдавского Л. Бриедис, с украинского В. Белшевица, с белорусского Ю. Ванэг, с туркменского Н. Кална, с литовского Д. Аבותинь... У. Берзиньш сделал замечательный перевод книги Р. Рыз «Краски». Он говорит на азербайджанском совершенно свободно. Правда, как

уверяют знатоки, с небольшим турецким акцентом. Турецким Улдис тоже владеет. Это ли не идеальная ситуация — поэт и переводчик в одном лице!

Плодотворной формой сближения национальных культур стал обмен студентами гуманитарных факультетов. В свое время благодаря этому латвийский факультет окончил У. Сахлхуцишвили. Именно Ушангу мы обязаны тем, что в Грузии вышли переводы книг Ж. Гривы и А. Якубана. А наша М. Гусаре, которая училась в Тбили-

си, дала нам уже более десяти книг грузинских писателей. Впрочем, не слишком ли я много говорю о переводах? Конечно же, не в них одни проявляется наша дружба.

Украинский поэт В. Коротич, латышский поэт И. Зиедонис вместе путешествовали по Таджикистану, а потом написали книгу «Перпендикулярная ложка». Они писали главы, чередуясь, и зоркость путевых наблюдений Коротича была удачно дополнена философскими размышлениями Зиедониса. Книга вышла на четырех языках и, уверен, сблизила читателей — украинцев, латышей, русских и таджиков. С ответным визитом в Латвию приехал писатель М. Ходжаев. Он жил в

колхозе «Бривайс вилнис», а потом написал очерк о латышских рыбаках.

Наши писатели поддерживают тесные творческие контакты со многими писательскими организациями страны. Но есть в этом содружестве у нас и свои пристрастия. Особенно дорога нам вятская земля, Кировская область. Там, в городе Слободском, отбывал свою ссылку Я. Райнис, там он писал «Далекие отзвуки синим вечером», потом, во время Великой Отечественной войны, в этих местах оказались в эвакуации многие латышские писатели. Здесь писал роман «Земля зеленая» А. Упит. Здесь издавалась газета «Циня». Наши писатели любят приезжать в эти памятные края, посвящают им свои стихи и рассказы. А для кировчан юбилей А. Упита был своим, родным праздником.

Чтобы дружить по-настоящему, надо хорошо знать друг друга. Литературе в этом познании принадлежит исключительная роль. Она крепит наше братство.

РИГА